



広報

いちばら

(摘录版) 第 42 号

2011 年 10 月 20 日当天的情况

市政府网站 <http://www.city.ichihara.chiba.jp/>

翻译 市原市国际交流协会 中文小组 ‘手拉手’

正招募中！有兴趣的各位朋友，请活跃参加我们中文小组一起翻译广报消息吧！

关于急病医疗的信息

假日或晚上突然生病时，市原市内有一个紧急医疗机构叫「急病センター」(急病中心)，可以利用。地址、诊疗时间如下。

急病センター： 市原市更級5丁目1-48 电话 21-5771

(位于靠近中央图书馆、「保健センター」的旁边)

内 科	(平 日)	20:30~23:30
	(假 日)	9:00~17:00
儿 科		20:30~23:30
	(星期六)	20:30~23:30
牙 科	(假 日)	9:00~12:00

另外，夜间里(晚上 11 点半到第二天的早晨 8 点)，也有一个医疗机构能够利用。每晚各医院轮流负责，所以当天是哪个医院的值日，请用电话确认后去看病。受诊时，正吃药的人该带其药或认出其药名的东西去。...最好是请能作翻译的朋友帮忙，一同前去...

电话信息服务： 22-0101 (从当天上午 8 点半就开始提供信息)

儿童急病电话咨询

让孩子立即去受诊好、还是姑且看看情况好，护士或小儿科医生用电话劝告。

电话 043-242-9939

每天 19:00 至 22:00

市原健康・医疗咨询电话 24

对于疾病或健康不安、生育・育儿、看护、医疗机构信息等各种咨询，护士或保健员、医生等用电话回答。

电话 0120-36-2415 (24 小时、全年不休、通话费・咨询费都免费)

外国人咨询服务

星期二、四 9:00~12:00

13:00~16:00

人権・国際課(人权・国际课)

电话 23-9866 (目前只用日语及英语提供服务)

大家推进建设多文化共生的城市吧！

～我们能做的事儿～

2011年7月31日当天时，市原市有4944位外国人生活。

本市推进着建设日本人和外国人互相承认彼此的文化，谁都能过上精神生活的“多文化共生”的城市。可是还有不懂日语而孤立的外国人和上课内容不能理解的孩子等的课题。

为了解决这样的课题，并且建设日本人和外国人能一起生活的城市，考虑我们能做的事儿吧。

本市的行动呢？

本市，根据第3次实施计划和多文化共生计划，与市原市国际交流协会等联合，进行着下面的事业。致力于“建设多文化共生意识的城市”，“建设充满国际感觉的城市”！

多文化共生讲座、国际交流节、有关多文化共生的问卷调查和友好城市交流事业等。

致力于“建设与外国人一起容易生活的城市”！

(1) 为了外国人的咨询服务：一周5天，在「iほっと」接受咨询和翻译行政信息等。用泰国语·中文等5个国家语言对应（按星期几语言也各不同）。

(2) 日语学习班：市原市国际交流协会在五井·八幡宿·姊崎地区的公民馆实施。

(3) 把「広報いちばら」翻译成英语·中文等。



快乐地边谈边学
しろがねこ にほんごきょうしつ
「白金子ども日本語教室」

向外国人子女的支援呢？

学校为了支援肩负未来的孩子们进行着下面的事业。

(1) 外国人子女等指导合作者派遣事业：初中小学里有需要指导日语的孩子的话，1个月2次左右就派遣合作者。实施由各语言的日语指导和生活适应指导。(2) 安排为日语指导加派的教员：向有很多外国人孩子的「白金·五所·辰巳台西」小学和「若葉」初中，安

排指导日语·生活适应的专职教员 (3) 由支援学校的志愿者指导日语等：由各学校募集的地域志愿者补助授课等。

还有五井公民馆和白金小学内，市原市国际交流协会开设学习班(「アミーゴの会，白金こども日本語教室」)。



从平假名到入学考试问题广泛地学习

为了外国人和日本人都能过上安心的生活...

我们听到外国人的意见(如下专栏)等就知道;由于不懂日语的理由不能理解日本的习惯等,有些外国人感到不安,期盼和日本人交流,要求向外国孩子们的地域支援等。

首先日本人开始打招呼,用简单的语言搭话吧。

外国人也是地域重要的一员。外国人和日本人互相理解,配合搞好舒服住的地域吧。本市今后与地域和各种团体等协力,推进建设多文化共生的城市。请市民诸位配合。

询问处

全报道:人権・国際課 ☎23-9826

初中小学的日语指导支援事业:指導課 ☎23-9849

建设多文化
共生的城市

本市推进着建设日本人和外国人互相承认彼此的文化,谁都能过上精神生活的城市。当事者的意见如下。

◆ 外国人的意见 ~走向能安心生活的城市~

- *我刚来日本时由于不懂日语很不安。在日语学习班学日本的习惯和各种各样的事,才有今天。(出生于韩国·40多岁)
- *国际交流节,我与日本人、其他外国人都能交流,很快乐。(出生于中国·50多岁)
- *我希望刚来日本的外国人能安心生活。(出生于菲律宾·40多岁)

◆ 外国人子女等指导合作者的意见

~在地域的援助~

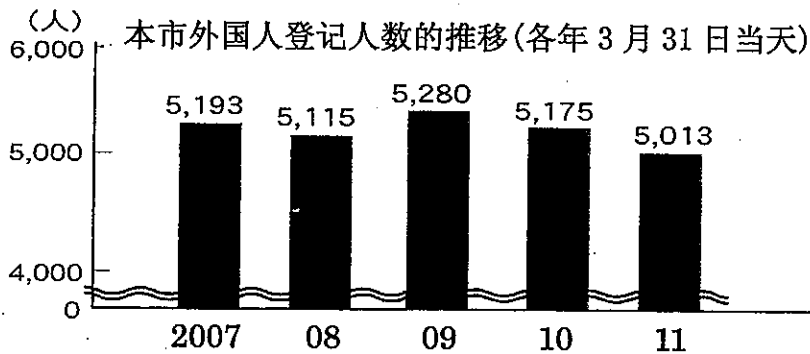
我在初中小学作为指导合作者教日语或补助功课。在「白金」小学举办由志愿者的地域学习班「子ども日本語教室」。孩子们由于各种各样的原因需要在日本生活、用日语生活、学习,所以我们偎依着他们,一边一起看书一边教日语和功课。



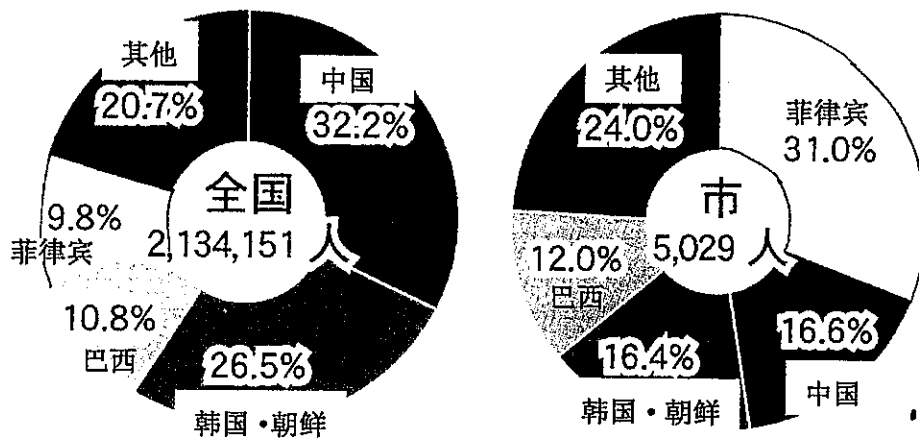
用志愿者各自带来的教材等学习
「白金子ども日本語教室」

对孩子们,在学校和教室以外,在地域的交流也非常重要。为了他们通过与地域人的会话或活动能学习日本生活的规则和文化,请务必跟他们打招呼。

◆资料 ~外国人登记人数的推移等~



外国人登记人数和其构成比(2010年12月31日当天)



外国人児童・生徒のための学習教室 第1349号

为外国人儿童・学生的学习班

(1) 「アミーゴの会・学習教室(学习班)」 ・每个月第1、2、3、4周六 ・从上午10点到正午 ・在五井公民馆 ・个别复习和补习 ・参加费200日元/次

(2) 「白金子ども日本語教室(日语学习班)」 ・每周四(小学生;从下午3点到4点半、初中生;从下午4点到6点) ・在白金小学校 ・学习日语和补习巧课 ・免参加费 ・需要家长接送

(1)(2)对象都是日语不是母语的儿童和学生(不问日语水平,没有人数的限制) ・教材是学校使用的课本或习题集等 ・可随时受理参加申请

另外招聘(2)的志愿讲师。关于讲师的资格和提出的办法等,请询问。

受理处 (1) 市原市国際交流協会・川崎 ☎ 74-3859、(2) 该协会・小原 ☎ 42-2798

询问处 (1) 该协会・川崎、Web 人権・国際課 ☎ 23-9826

(2) 该协会・小原、Web 该课

Ichihara 国际通讯 ---- 多文化共生

翻成多语言的「広報いちほら」

住在市内的约 5000 个外国人中，大约 7 成的是从英语、汉语、葡萄牙语以及西班牙语这四个语言的文化圈来到的。由于这个事实，市原市国际交流协会（※）在志愿活动者的协助下，为不识日文的外国人，翻成 4 个语言的「広報いちほら」。市政府把这些翻译版称为「Koho.Ichihara」登载在市网站上的同时，为了读者能够随便拿在手里看看，放在市政府、市民活動センター、公民馆、与图书馆里等。请向您周围的外国人介绍这些翻译版的「広報いちほら」。

※市原市国际交流协会是在国际交流、多文化共生、国际协力等的各方面，跟志愿活动者配合，进行着各种活动的团体。

询问处： ^{じんげん} 人權・^{こくまいか} 国際課 ☎23-9826

いちほら^{こめこ}米粉フェスタ 第 1350 号

「いちほら米粉フェスタ」(市原产米粉庆祝活动)

使用“市原产米粉”做的商品展齐了!!



7 月 10 日 ‘市原产米粉庆祝活动’ 在市政府食堂与市民广场举办。「市原商工会議所」与「いちほらうまいもの会」(市原市做好吃的东西之会) 主办而二十三个商店参加了。

会场里展出了加工市原产大米做成的米粉用来制造的乌冬面、荞麦面、面包与蛋糕等。展出商品的伊東啓之先生说“我把市原产古代米和コシヒカリ(越光大米)混合起来试做乌冬面。我们想努力于市原产米粉商牌的普及”。



你看！这碗乌冬面是用大米做的!!



在全都地区居民配合下的地震对策

----- 参加自主防灾组织吧

大地震发生时，我们不仅需要保护自己和家人，还要保护自己地区。所以让我们参加地区的“自主防灾组织”而密切配合，以防万一吧。市政府也公开登载每个地区防灾信息的「地区別防災カルテ」(按每个地区的防灾诊断记录)。希望自主防灾组织把该记录活用于地区的防灾对策。

大地震发生时，以自助・共助・公助，把损害控制到最小程度

大地震发生时，为了把损害控制到最小程度，最重要的是自助・共助・公助的配合。

自助（防灾的第一阶段）

“自助”就是保护自己和家人生命・财产。比如说，只有自己，大地震发生以前才能采取房屋的抗震化以及家具的固定等措施。地震摇动中，谁都只能保护自己。因地震发生火灾时，只有自己才能首先动手灭火。

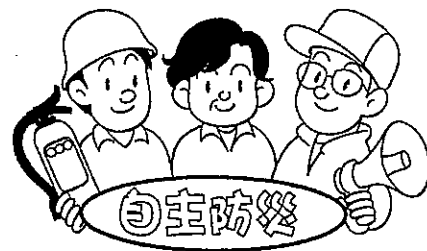
共助（防灾的第二阶段）

确保自己和家人的安全后，跟周围的人们协同，保护自己地区是“共助”。在震灾等的广域灾害，地区的防灾机关（消防队，警察等）不能都赶来灾害现场。自卫队等从灾害地区外来的援助队也费不少时间才到现场。于是，以“共助”，许多人民配合，开始救出・灭火活动，才能把损害控制到最小程度。

公助

行政机关诸如市政府、警察、县政府、中央政府（包括自卫队）等，公益法人诸如电气、煤气、自来水等的有关法人采取应急活动，这称为“公助”。“公助”依靠着其组织力有绝大的力量。但是，即使它怎样努力赶，也刚刚受灾害后不能赶快发挥其全能力。为了以“公助”的支援传达到市民每个人，特别跟“共助”的配合不可缺少。

询问处: [Web](#) 防災課 ☎ : 23-9823



发生大地震的时候，你该做些什么？

几分钟后

发生大地震

公助 共助 自助

自己保护自己

- 熄灭火源。
- 远离水泥预制板墙或窗玻璃。
- 正在开车时，就停在道路的左边而别把钥匙拨下。

确保避难路线

- 开门（注意到火焰或烟雾流入）。
- 正在乘坐电梯的话，在最近的楼层跑出。

大家都抢救

- 抢救左邻右舍或灾害弱者。

灭火活动

- 十分确保安全而进行灭火活动。
- 火灾初期灭不了而火灾扩大的话，就避难吧。

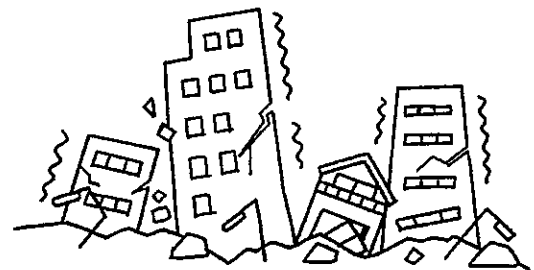
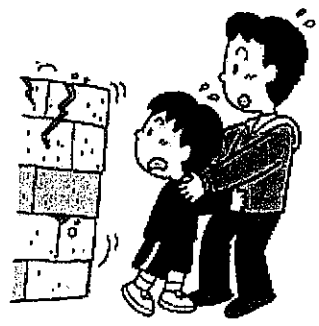
抢救活动、交通限制等

- 紧急车辆优先。
- 用防灾行政无线或收音机等获取准确的信息（参照下栏）。

避难劝告·避难指示、开避难所

- 避难时，关上电闸和煤气的总开关。

恢复电气、管道煤气和自来水



自助·共助·公助，各主体是谁？



自主防灾组织是，基于‘自己保护自己的地区’的共助精神，由地区居民自主组成的。加入自主防灾组织而专心致力于地区全体的防灾对策吧。

关于自己住在地区有无自主防灾组织，请向街委会或防灾课询问吧。要是自主防灾组织没有的话，关于设立防灾组织，以街委会等为中心而研究吧。关于设立的方法或手续的方法，请参照市政府网站或者向防灾课询问吧。

自主防灾组织的例子

わかみや 「若宮1丁目」自主防災会

关于活动内容等，采访该会会长菅家啓一先生。

活动内容

我们维修防灾的器材和灭火器而进行抢救・救护训练、灭火训练等。另外，年六次发行『防災通信』，发给街委会内约 300 户家庭。跟街委会配合而活动，例如，街委会举办一齐清扫的时候，同时进行提供饮食的训练。灾害时与别人的纽带是重要，所以通过这样的活动而加强与别人的纽带。

跟街委会分别的独立组织

首先设立自主防灾会的研究委员会而经过反复协议，结果，我们得到结论：为了顺利地展开防灾对策，跟街委会分别的组织是最好。2008 年就设立了。专举办防灾活动，所以事业从计划到活动能进行得很顺利。加上，由于干事的任期是 3 年，能进行有继续性的活动而能积累活动的专有知识。

对待‘东日本大震灾’

发生震灾后，发行『防災通信』的号外，发给各户家庭了。号外上刊登记载「若宮1丁目」海拔高度等的地图。我们得到地区居民感想：“我才知道，万一海啸来到的时候，该避难到那个地方。非常感谢。”



检查灭火器（摇晃灭火器而防止变成
灭火剂的固化）



在八幡消防署举办自主防灾
训练

灾害时应该获取正确的信息

灾害时，通过电视、收音机和网络收集正确的信息，以免被流言所迷惑。

市政府的信息通过下述的方法也可以收集。

- (1) 防灾行政无线户外扬声器的广播
- (2) 防灾行政无线防灾收音机的广播
- (3) 通过手机收到‘送信息邮件’



QR 码

※登记方法：用手机读取右图 QR 码或发送空白邮件到 t-ichihara@sg-m.jp

- (4) 市网站 (<http://www.city.ichihara.chiba.jp/>)
- (5) 市原 FM 的收音机广播（波段：76.7MHz）
- (6) 市原有有线电视（あいチャンネル）的电视广播（频道：11）
- (7) 接收地区电子邮件（NTT ドコモ）的灾害信息邮件

※从 9 月 1 日开始应用 NTT ドコモ的地区电子邮件，市原市送灾害和避难信息（只有 NTT ドコモ的地区送信息邮件对应的机种，可以接收）。其他的手机公司实施一样的服务时，依次研究。

利用「地区別防災カルテ」吧！

市政府进行防灾评估调查，根据这个结果编写「地区別防災カルテ」而登载每个地区的防灾情报。为了防灾对策，请自主防灾组织、居民自治会、街委会等一定利用这本「地区別防災カルテ」。

‘防灾评估调查’是什么？

是参考灾害历史记录而假想浸水受灾危险性、沙土灾害危险性和地震受灾危险性等的调查的(2008年度实施)。根据‘内阁府中央防灾会议的首都直下型地震对策专门调查会报告’，尤其是假想可能会大大影响到本市的东京湾北部地震(震级7.3级)和市原市直下型地震(震级6.9级)。

东京湾北部地震和市原市直下型地震的各烈度预测是如图片1和2。

哪1个地震发生时也被设想在沿海的

和沿养老川的低地的烈度是6强级，在阶地和丘陵地的烈度是6弱级。两个地震发生的时候，受灾预测是如表格1。

表1：由于地震受灾的设想

设想地震	最大烈度	死者	受伤的人	避难者	全部塌倒
东京湾北部地震	6强级	169人	4,699人	42,784人	6,360栋
市原市直下型地震	6强级	117人	3,548人	23,103人	4,349栋

「地区別防災カルテ」是什么？

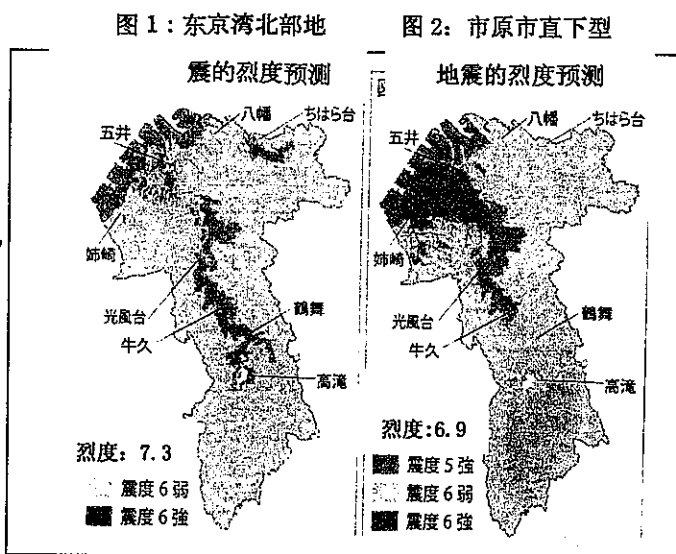
是，以小学的学区为单位而把市内分成48个地区，登载这每个地区防灾情报。

登载内容：如表格2

阅览处：在「情報公開コーナー」、中央图书馆、公民馆和社区活动中心可以阅览防灾评估调查和「地区別防災カルテ」。市政府网站上也公开。

表2：防灾情报(摘录一部分)

条目	登载内容
人口	人口数、以年龄划分的人口构成比率
建筑物	建筑物数、以木制的·非木制的建筑物构成比率
有关防灾的设施	避难所、医院·诊所名、水井
灾害历史记录	2006年10月6日时由于大雨发生沙土塌落
受地震灾害的预测	由东京湾北部地震·市原市直下型地震，全损的建筑物数和死者·受伤的人数
防灾对策的课题	一部分住宅区里由道路被堵塞而预测难以消防活动。



☆ 手机网络游戏上的问题

オンラインゲームでのトラブル 第1350号

“电视广告上‘可以免费利用’这样宣传的手机网络游戏，孩子利用的话，被手机运营公司要求高额通信费。”有这种商量。

这些网游不一定是免费。游戏中购买的道具等大部分收费。因网络游戏中交换大量的信息，所以有时产生的高额通信费。特别对于孩子的利用发生问题比较多了。家长事前确认游戏的系统和内容，而且设定手机运营公司的信息费和通信费利用限度的是重要的。



☆ 关于洗衣的问题

クリーニングのトラブル 第1352号

洗衣问题商量的内容是洗后衣服的污点、伸缩、掉色、手感的变化、丢失等。原因是有时洗衣店、消费者、衣服厂商等各自有问题所在。标示S标记“全国生活卫生营业指导中心登录店”或LD标记“洗衣生活卫生同业公会连锁店”的洗衣店，如果在店方有原因时，按照“洗衣上的问题赔偿标准”就赔偿（取回衣服过了6个月以后不补偿）。

为了防止发生洗衣问题，注意下述的事儿是重要。比如送到洗衣店时，事前确认衣服的状态，向店方告诉小心洗衣的部分。到了取回的日期快去取好，那时店里确认衣服的数量、有无附件、污迹和污点的状态等。



感到为难的时候，不焦急先来商量吧！

みんなの^{こゑ}声 第1352号

我们的呼声 — 选自‘市民向市长的封信’ —

询问 今年收成的市原产稻米是不是安全的？

答复 县政府8月调查检测市原产稻米。调

查结果是‘铯134’和‘铯137’都没有检测出，而确认稻米的安全，然后市政府解除新米暂不上市的约束。今后农作物也随时被



调查检测，如果检测出超过暂定限制值的放射性物质，市政府就要采取限制农作物上市等的必要措施。

另外，市政府网站上可以确认放射性物质检查结果的最新信息。

询问处：^{のうんぎんじょうか} 農林業振興課 ☎ 36-4187



为了发展好过的市原市，这个制度是倾听市民对市政的意见及通过日常生活起的疑问。每个月15日期刊的广报上，介绍市长收到的封信内容。专用信纸放在市役所、支所和公民馆里。（也可以发送信到市政府网站。）

大家利用公共交通工具吧！

— 介绍市内公共交通工具 —

本市近年公共交通工具的利用者渐渐地减少了。为了维持对我们日常生活不可缺少的交通工具、市民的公交车和铁路线，重新考虑依赖私车的生活方式，以积极利用公共交通工具吧。

询问处 交通政策課 ☎ 23-9762

巴士交通

■ 公交车

到2011年4月为止，本市内3家公共汽车业者（小湊鐵道(株)、千葉中央バス(株)、日東交通(株)）运行85条路线。公交车是对上下班、上下学等重要的交通手段。



积极利用公交车吧！

本市内公交车利用者数，基于私车普及，逐年减少了。为此，业者不得已减少或废止亏本的路线服务。为了维持对上下班、上下学等不可缺少的路线，市政府或国家・县政府补助亏本的路线（按照下表）。

为了维持公交车的服务，市民大家连续利用公交车是重要的。大家积极利用吧！

市内的补助路线一览

起点		终点		起点		终点	
西部	五井駅東口	分目	东部	喜多	辰巳団地（潤井戸経由）		
	五井駅東口	帝京大学ちば総合医療センター		喜多	辰巳団地（東5丁目経由）		
	姉ヶ崎駅	茅野〔木更津市〕（桜台団地経由）		金剛地火の見	潤井戸		
	姉ヶ崎駅	茅野〔木更津市〕（平岡小前経由）		大椎台団地〔千葉市〕	金剛地火の見		
东部	八幡宿駅東口	菊間団地	南部	千葉駅	ロングウッドステーション〔長柄町〕		
	八幡宿駅東口	海士有木駅入口		上総牛久駅	里見駅		
	誉田駅	金剛地火の見		上総牛久駅	里見駅（循環器病センター経由）		
	誉田駅	潤井戸（押沼経由）		上総牛久駅	湯原		
	誉田駅	潤井戸（市東第一小経由）		上総牛久駅	鶴舞		
	誉田駅	農協前		鶴舞局前	里見駅		
	誉田駅	大椎台団地〔千葉市〕		大多喜車庫	上総牛久駅（鶴舞局経由）		
	誉田駅	郡境		大多喜車庫	上総牛久駅（循環器病センター経由）		
喜多	喜多	茂原駅西口	上総牛久駅（長南経由）				

※ □内路线是市政府补助的、□内路线是国家・县政府补助的

■ 高速巴士

从市内到东京都内等各处，高速巴士运行（按照下表）。

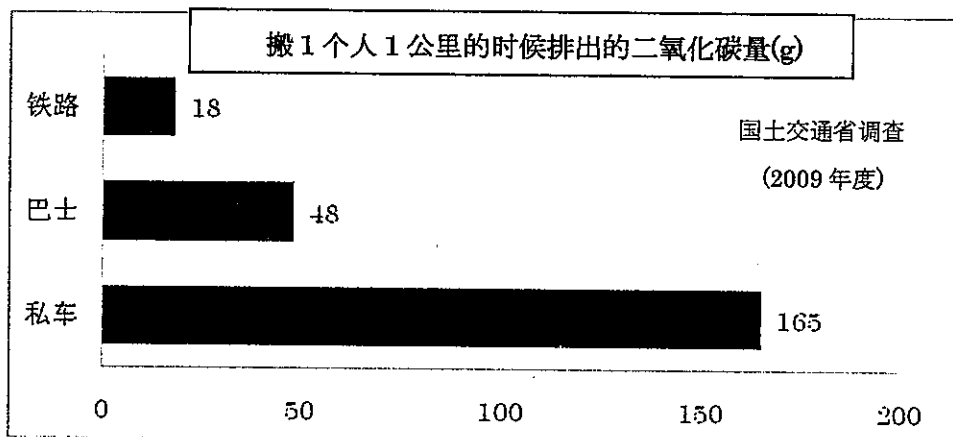
市内高速巴士一览

目的地	上下车站	单程客运费(※)	目的地	上下车站	单程客运费(※)
新宿駅	五井駅、市原駐車場、市役所	1,400日元 (1,200日元)	東京駅 銀座駅	ちはら台駅	1,300日元 (1,170日元)
横浜駅	五井駅、市原駐車場	1,600日元	東京駅	鶴舞、牛久	1,700日元
羽田空港・横浜駅	上総牛久駅	1,500日元	羽田空港 千葉駅	五井駅、市原駐車場 天羽田杉浦	1,300日元 900日元

※ 括号内的是 IC 卡利用时的优惠运费

公共交通工具是这么为环保贡献的！

公共交通工具搬 1 个人 1 公里的时候，巴士排出的二氧化碳量减少到私车的约 29%，铁路的排出量更减少到约 11%。



实惠的折扣和优惠 (巴士篇)

■ 对交还驾驶执照的人折扣 (3 家公司)

给交还驾执的高龄者发放半价等的优待证

■ 环保月票 (3 家公司)

出示公交车的职工月票时，那公司的公交车票打折到 100 日元 (小学生以下 50 日元)

对象者：(1) 有职工月票的人、(2) 跟 (1) 的对象者一起搭乘的家属 (只限同居者) 对象日期：星期六、星期天、节日、年末年初

■ 钻石乘车证 (千葉中央バス㈱)

面向 70 岁以上的人，出售随便地利用京成巴士集团、15 家公司的公交车月票

询问处：小湊鐵道㈱バス部 ☎043-261-5131、千葉中央バス㈱ ☎043-300-3331、日東交通㈱ ☎0438-23-1812

巴士更便利 (小湊鐵道㈱)

通过手机的网站等，可查「小湊鐵道㈱」的公交车・高速巴士时刻表和客运费 (在每个巴士站从时刻表上的 QR 码可上网)。

QR 码



交通空白地区对策

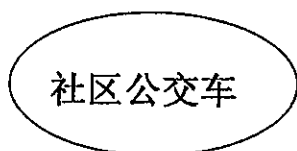
市区宽广的市原市有很多地方离公交车站或电车站太远而难以利用交通工具。这些地方是所谓的交通空白地区※。针对这个问题，市政府对调查而研究适于这些地区的交通工具的团体或者对地区居民为主在运营社区公交车等的团体，交付补助金（照下表）。市政府又对就要建立有关研究会的地区，进行劝告等的支援。

交通空白地区对策等，有关地区交通对策的咨询是由交通政策课受理。

※附注 交通空白地区就是离 JR、京成千原線、以及小湊鉄道远 1 公里以上的地区、或者，离公交车站远 500 米以上的地区（有急坡的地方是离公交车站远 250 米以上的地区）。

关于交通空白地区对策的补助制度

名称	补助内容
对于社区公交车导入调查/研究事业的补助	对最合适于地区的社区公交车等运行办法的调查/研究团体，交付补助金（10 万日元为上限）
对支援社区公交车等运行事业的补助	对于地区居民为主社区公交车运行的事业，补助其运行维持费用的一部分（补助对象经费的二分之一为上限）



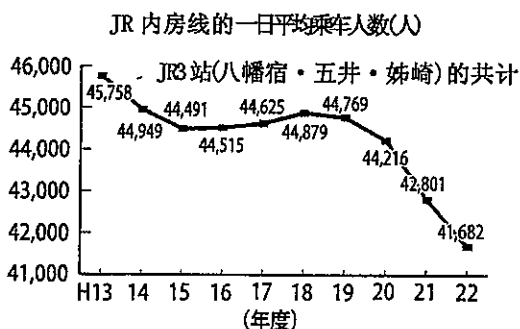
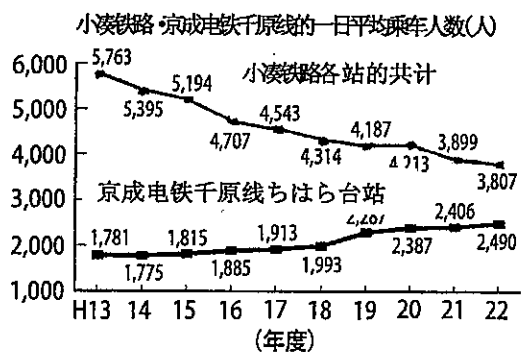
本市，地区居民为主运行两种社区公交车（如下表）。一种是叫あおぼす（青葉台社区公交车），是青叶台的三个街道委员会设立运营协议会，从 2005 年起进行运行。作成运行路线以及管理收支等的有关运营的全都事情由协议会自己办理。

社区公交车运行地区，客运费等

名称	运费	主要经由地	运行主体
あおぼす	100-210 日元	帝京大学病院—ダイアパレス— <u>青葉台</u> — <u>姉崎駅</u>	青葉台コミュニティバス運営協議会
コスモス <u>南総</u>	160-270 日元	<u>光風台駅</u> — <u>栢橋</u> — <u>皆吉</u> — <u>鶴舞循環器病センター</u>	南総西コミュニティバス運営委員会

铁路交通

在市内，JR内房线（八幡宿站，五井站，姊崎站），京成电铁千原线（ちはら台站），小凑铁路的3系统铁路运行。JR内房线3站和小凑铁路的各站乘车人数逐年减少。京成电铁千原线「ちはら台」站的乘车人数，由于周边的住宅区开发而增加，不过，近几年那个增长率减缓。（如下图表）



■ 小凑铁路

纵贯本市的小凑铁路，1925年从五井站到里见站间开始运行以来，作为市民的重要交通工具活跃下来了。该公司一年都进行各种各样的活动等。（如右下表）



与沿线的自然保有一体感，合起伴奏在融洽的气氛中合唱(歌声列车)



车站和列车成为幻想的空间(彩灯列车)

小凑铁路的主要活动

活动的名字	内容
怀石料理列车	从五井站到养老溪谷站吃怀石料理享受窗外的风景
歌声列车	合唱着童谣、小学唱歌和昭和歌谣往返五井站・上总中野站间
彩灯列车	用彩灯装饰列车内和车站的建筑物
体验驾驶「キハ200」	坐在「キハ200」形式列车的驾驶座位，以五井站区域内(往返300m)体验驾驶列车
体验驾驶轨道自行车・摩托车	在养老溪谷站内体验驾驶轨道自行车和摩托车
种花活动	志愿者在铁路沿线和车站地基内种油菜花

实惠的折扣和优惠(铁路篇)

小湊铁路, 京成电铁实行实惠的折扣和优惠服务等(如下表)。请关于详细和其他的服务等向各经营者询问。

各铁路公司发行的实惠车票等

路线	车票等	内容	费用	询问处
小湊铁路	1日自由车票	小湊铁道全线上下自由	大人 1,700 日元 儿童 850 日元	
	横过房总半岛的车票	从五井站到「いすみ」铁路大原站横过房总半岛的车票(如果不返回几次也可以途中下车)	大人 1600 日元 儿童 800 日元	小湊铁路公司 铁路部 ☎21-6771
	「市原ぞう(大象)の国」折扣门票・铁路车票的成套票	从五井站到高泷站的往返车票和「市原ぞう(大象)の国」门票的成套票	大人 2,660 日元 儿童 1,400 日元	
京成电铁	したまちびより「下町日和」票	京成线东京都内区域上下自由(附着在自由区间内设施・店铺的优待优惠券)	从「ちはら台」站 大人 1750 日元 儿童 880 日元	京成上野问讯处 ☎03(3831)0131

みんなの^{こゝろ}声 第 1350 号

我们的呼声 — 选自‘市民向市长的封信’ —

询问 我担心着对孩子们放射能影响。学校和托儿所供给的伙食是不是安全?

答复 各个都县调查监测食材的放射线值, 而确认食材安全, 然后把食材上市场。

因为市政府使用确认安全的食材, 所以认为提供的食材是安全。现在, 对于伙食用的食材本市没有做自己独立放射线检查。但是, 今后本市继续关注各种有关信息, 而参

照近处市町村自治体的情况, 尽力提供安全的伙食。

询问处:

就市立小学・初中和市立幼

儿园的伙食 ⇒ 学校保健課 ☎ 23-9847,

就市立托儿所的伙食 ⇒ 保育課 ☎ 23-9829



为了发展好过的市原市, 这个制度是倾听市民对市政的意见及通过日常生活起的疑问。每个月 15 日期刊的广报上, 介绍市长收到的封信内容。专用信纸放在市役所、支所和公民馆里。(也可以发送信到市政府网站。)

请配合住宅用火災警報器的普及活动・挨家挨户访问调查吧

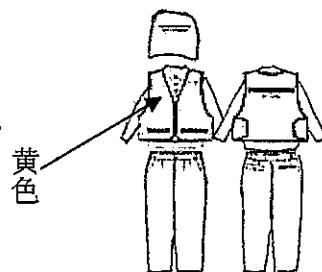
千叶县政府委托的“住宅用火災警報器普及员”两个人一组，挨家挨户访问而进行该警報器的普及活动和听取调查。

调查期间： 9月1日（周四）～2012年2月29日（周三）

对象地区： 有秋・姉崎地区、
五井地区的一部分（岩崎、岩崎西、出津・五井的一部分、玉前、玉前西、
飯沼、松ヶ島 1・2 丁目、五井西、千種 5～7 丁目）
各地区都除公寓等之外。

其他： （1）普及员把该警報器不出售也不介绍。
（2）普及员穿制服（参照右图）而带照片身份证。

询问处： けんぼうきいきまかりかんしょうぼうか 県防災危機管理監消防課 ☎043-223-2177
Web しかさいとぼうか 市火災予防課 ☎22-8119



该普及员的制服

傍晚时间早些打开车灯、戴着光线反射材料吧！

こうつうあんぜん 交通安全 第 1352 号

这时期日照时间越来越短，傍晚乃至夜间交通事故增多。每个人要留心“不遇到事故、不引起事故”，细心注意，防交通事故于未然吧。

防止孩子和老年人的交通事故

孩子和老年人的事故经常发生在步行中或骑车中的时候。横过马路的时候，必定要走人行横道。另外，孩子或老年人出门时，招呼他一声：“慢慢走！”

傍晚夜间步行时或者骑自行车走时，防止交通事故

傍晚乃至夜间，穿着色调明快的服装或者随身戴着光线反射材料行走，以便驾车的人早发现走路的人。

彻底正确地系好全部座位的安全带及安装儿童安全座椅

没系好安全带的人其死亡率比系好的人高到约 13 倍。没使用儿童安全座椅的人其死亡重伤率比使用者高到约 2,7 倍。

正确地系好安全带或使用儿童安全座椅，以努力于防止或减轻受害。

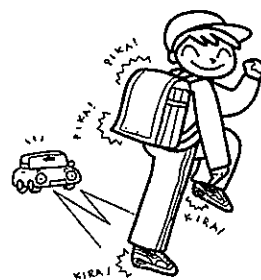
根绝酒后驾车

酒后驾车是一种犯罪。应该重新深深地认识到酒后驾车要导致的可怕结果而坚持“酒后绝对不驾车、不让驾车”的精神，根绝酒后驾车吧。

提高交通礼节

每个人应该遵守交通规则、提高交通礼节，以便努力防交通事故于未然。

询问处 [web](#)生活安全课 ☎23-9816





市原警察署管内，交通事故多发中。其件数，县内最坏首位

2011年8月31日当天，市原警察署管区内的交通事故是13件，县内最坏首位。关于该管区的交通事故发生状况等，该署的齐藤直树交通官谈；



市原警察署交通官
齐藤直树先生

◆市原警察署管区内的情况 老年人的交通事故多之外，特征是市民在市内，即在生活范围内，遇到事故或者引起事故的比率高。早晨和晚上上下班・上下学时发生很多。

◆为了减少事故 开车的人需要把步行者看做自己的家属，关怀地驾驶。行人需要从人行横道过路等，遵守交通规则和礼貌。

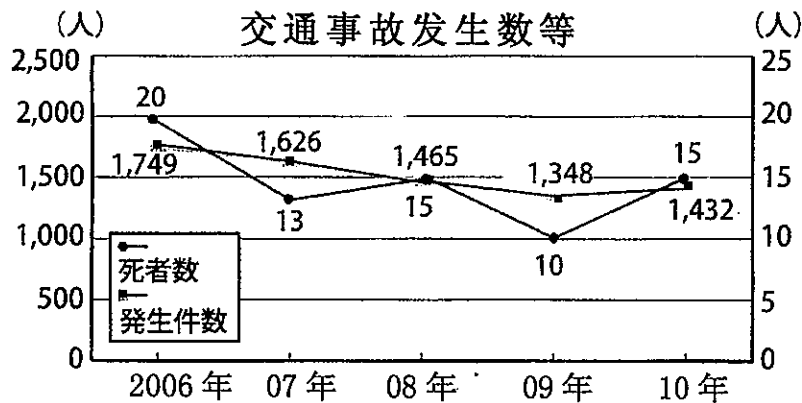
◆所谓关怀地驾驶 是“对方感觉高兴的驾驶”。比如，如果你要过没有信号的道路时车给你停的话，就很高吧。

◆交通事故是很严重的悲剧 交通事故的悲剧是不可代替人的生命突然被夺走。留下的人常怀有愤怒、丧失感和“应该那时叫了一声‘小心吧!’的话…”的后悔念头。非常可怜。真想“必须减少事故”。

还有加害者也给自己的家属受害。使心爱的人悲伤，无法守护他们。

请别绝对忘记交通事故是对受害者也对加害者严重的悲剧。

◆关于交通事故的数据（市原警察署管内）



2011年累计交通事故发生件数（8月31日暂定值）

	发生件数	死者数	负伤者数
县	14,946 件	112 人	18,469 人
市	869 件	13 人	1,046 人

※本纸每月15日号5页上通知每月份儿的暂定值等。



“小心吧。慢走吧！”

再一次考虑这句话和生命的重要性吧，是为了你和心爱你的人。

开始吧！ 减少垃圾的生活

在此，介绍各家庭能致力减少垃圾的实情等。为了形成循环型社会，大家要掌握减少垃圾的生活方式吧！

市内垃圾的现状

2010年度在市内排出的垃圾量(家庭燃烧垃圾)是大约6万616吨。其中约四成是厨房垃圾，约二成是纸类·布类等资源物(参照图1)。



首先要“尽量抑制垃圾化”

再资源化时，由于制造新的商品而需要许多费用和能源。首先减少垃圾本身是最优先的(リデュース)。加上，还能使用的东西要重复地利用(リユース)。不得已倒出垃圾时，好好地分类而再资源化(リサイクル)吧(参照图2)。

减少家庭垃圾量以及分为资源物吧！

厨房垃圾水分充分除去、或者搞好肥料化、杂废纸分为资源物之一倒出等，各家庭如此努力的话，可能大大期待减少垃圾量。

(1) 「生ごみ処理機」(厨房垃圾处理机)等的补助

家庭垃圾的肥料化是减少垃圾最有效的方法。市政府对于购买厨房垃圾处理机或肥料化容器的人补助这些机器的一部分费用(参照图3)。申请方法等详情,请询问。

(2) 杂废纸是重要的资源

所谓杂废纸是没有污染而纸张以外的东西没粘在表面上的全体纸类。别把它看做燃烧垃圾，反而跟杂志等同样该分为资源物之一拿到垃圾站或者利用集团回收。(杂废纸的例子和倒出方法参照图4)。

请配合资源物的集体回收

资源物除了垃圾站以外，街委会、家长教师会、儿童会、同好的小组等的各种登记团体也回收。资源物的集体回收，除了垃圾减量化或处理经费的削减以外，还有下面的优点。

①回收业者直接买下来资源物。②市政府发放补助金。③对地区社会的建设有用。

另外，随时受理资源回收团体的登记。登记方法及申请补助金的手续方法等请询问。

询问处

Web

クリーン推進課

☎23-9053



图 1 2010 年度（平成 22 年度）家庭燃烧垃圾细目

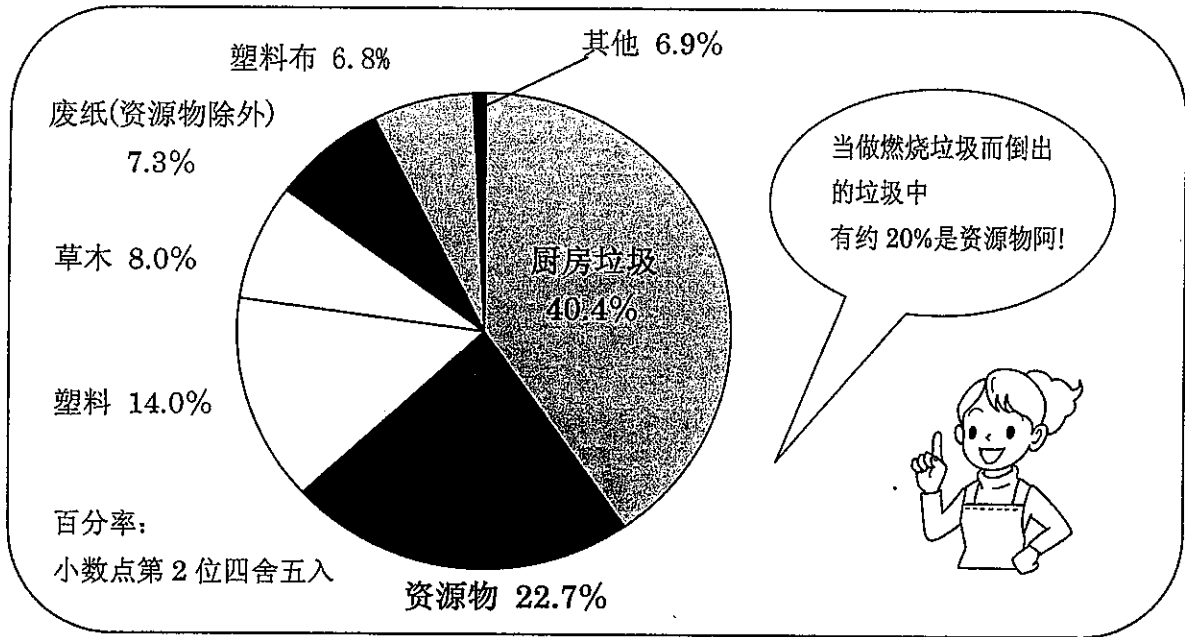


图 2 3R 优先顺序及致力解决垃圾问题的例子

- ① 减少 (リデュース)・・・抑制垃圾化
 - 厨房垃圾水分充分除去，或者搞好肥料化。
 - 少买一次性的商品(购买能重装的商品)。
 - 不使用商店给你的塑料袋或卫生筷，使用自备的提兜儿或‘我筷’(携带筷)。
 - 食物要吃干净。
- ② 再利用 (リユース)・・・重复使用
 - 参加自由市场。
 - 利用再资源化的商店或旧书铺。
- ③ 再资源化 (リサイクル)・・・作为资源变成新商品
 - 彻底分类垃圾，以减少混进燃烧垃圾的资源。
 - 买东西时，挑选再资源化商品。

‘①减少’是最重要的。
按照‘②再利用’、‘③再资源化’的顺序，更需要
费用和功夫！

图 3 「^{なま}生ごみ^{しよりき}处理機」(厨房垃圾处理机)和肥料化容器的补助

	补 助 额	必 要 条 件
厨房垃圾处理机	购买价格(扣税)的 3 分之 1 限度额 20,000 日元	3 年间 1 家庭 1 台(*1)
厨房垃圾肥料化容器	购买价格(扣税)的 2 分之 1(*2) 限度额 3,000 日元	3 年间 1 家庭 2 台 (处理机并用时 1 台)

(*1)已持有过去 3 年间接受补助的 2 台肥料容器时，不能接受补助。

(*2)限于购入容器时，发酵资材也是补助对象(每 1 台 1 kg 为止)。

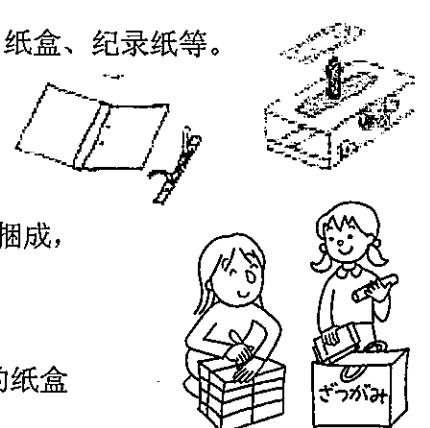


图 4 杂废纸的例子和倒出方法

杂废纸的例子：
广告单、明信片、月历、商品说明书、小册子、纸盒、纪录纸等。

杂废纸倒出方法：
(1) 塑料薄膜或金属零件等纸类以外的东西要去掉。
(2) 把杂废纸放入纸袋里或瓦楞纸箱里，好好儿捆成，上面要写「雑がみ」(杂废纸)。

不能分为杂废纸的东西：
送货传单(复写纸)、发票(感热纸)、线香或香皂的纸盒等(带有臭气的纸类或防水加工纸类)。



在县内市町村、首次 制定“暴力团排除条例”

第 1351 号
暴力团排除条例

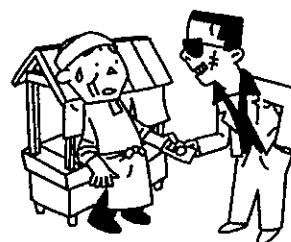
市原市，为了全市民专心致力于暴力团的排除，从 9 月 1 日起施行该条例。

基本理念

以“不要害怕暴力团”、“不要给暴力团提供资金”、“不要利用暴力团”为基本理念，市民、事业者、有关机构・团体和市原市联合排除暴力团。

主要的内容

- (1) 市民、事业者、市原市各个任务的明确化
- (2) 完善推进体制
- (3) 跟警察联合・协议
- (4) 从市政府的事务手续等中排除暴力团
- (5) 对市民等支援
- (6) 公关活动的充实
- (7) 少年的健全培养
- (8) 禁止由于利用暴力团员等而提供金钱和物品等的回扣



为暴力团的排除，本市和市原警察署协定

第 1353 号

8 月 31 日，本市和市原警察署对于“暴力团排除条例”的施行，举行签订排除暴力团协定书的仪式。协定的内容是如下。

(1) 暴力团排除措施

为了从市政府的事务手续等中排除暴力团，交换需要的信息而联合公关活动。

(2) 支援排除暴力团

为市民和事业者等能自主地排除暴力团，联合支援信息的提供、指导、建议、要商量的事等。

询问处 : Web 防犯対策室 ☎ 23-9997

招 2012 年度市立幼儿园生

招生的幼儿园； 如下

对象； 出生于从平成 19 年(2007 年)4 月 2 日到平成 20 年(2008 年)4 月 1 日的儿童。

招生要点・申请书的分发日期； 从 2011 年 10 月 17 日(周一)起在幼儿园(下午 2:30 至 5:00)及学校教育课里分发。

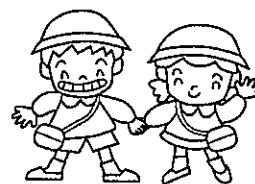
报名办法； 于 11 月 1 日(周二)、2 日(周三)及 4 日(周五)，下午 2:30 到 5:00，到希望入学的幼儿园去直接提交填好的申请书及户口全体的居民票(同户主的血缘关系要记载的)。外国人须带外国人登录证明书。

注意事项； 只能报考一所。

询问处； 学校教育課 电话 23-9848、 幼儿园



园名	定员	地 址	电 话
八 幡	35 名	八幡 1055-1	41-0565
辰巳台	70 名	辰巳台東 2-21-1	74-6030
千 種	70 名	青柳 2050	21-1986
惣 社	70 名	惣社 2-7-7	21-0092
有 秋	35 名	有秋台西 2-3	66-0182
牛 久	70 名	牛久 342	92-0121



招 2012 年度进儿童俱乐部(学童保育)的儿童

市政府开始接受 2012 年度儿童俱乐部的申请。现在已参加的儿童、等待进班的儿童也必须重新申请。

开办日期； 周一至周六(周日、节日和年末年初休息)

开办时间； 如下表 1

儿童俱乐部； 如下表 2

对 象； 其家长及同居家属因工作等而白天不在家的从小学一年级到三年级的儿童(2012 年 4 月 1 日当天)。

利用费； 月額 8,000 日元(另外，还要活动费:月額 2,000 日元、超过时间的保育费:每 30 分钟为 100 日元)

申请方法； 填写保育课、支所、儿童俱乐部里预备的申请书(市政府的网站也能下载)后，附上所需的资料而报名。2012 年 1 月 16 日(周一)以前直接提交来报。

其 他； 按资料的内容决定进所的顺序(不是以先报为序)。如果报名者多数时，有时待机进所。

申请处； 保育课、支所、児童クラブ

询问处； [web](#)保育课 电话 23-9829

表1 开办时间

	通常保育	延长的保育
星期一～星期五	课后 ~ 18:00	18:00 ~ 19:00
星期六	8:30 ~ 18:00	8:00 ~ 8:30
长期休暇日(暑假等)		8:00 ~ 8:30、18:00 ~ 19:00

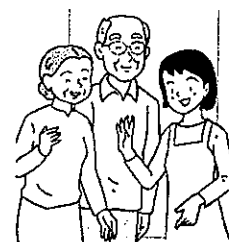
表2 儿童俱乐部一览表

地区	儿童俱乐部名	定员	电话	地区	儿童俱乐部名	定员	电话
姉崎・有秋	青葉台小	40人	62-4646	五井	国分寺台西小第2	40人	25-0170
	姉崎小	40人	61-0304		国分寺台東小	50人	25-7200
	明神小	40人	61-3433		白金小	40人	22-9192
	有秋西小	40人	66-1210		千種小第1	50人	21-8260
	有秋東小	25人	66-3599		千種小第2	24人	24-3646
	有秋南小	40人	66-1315		東海小	40人	24-1266
市原・辰巳台	石塚小	40人	41-5841	三和	若葉小	65人	24-2173
	市原小	40人	41-3848		光風台小	70人	36-1559
	菊間小	55人	41-3636	市津・ちはら台	潤津小	40人	74-3031
	五所小	40人	42-2526		市東第一小	40人	52-0440
	白幡小	40人	74-9955		清水谷小第1	40人	52-0036
	辰巳台西小	60人	74-4631		清水谷小第2	40人	52-0036
	辰巳台東小	60人	74-2207		ちはら台桜小第1	45人	52-1261
	若宮小	40人	41-2550		ちはら台桜小第2	45人	52-1261
八幡小	50人	43-4015	牧園小第1	45人	74-0390		
五井	五井小第1	35人	25-6925	牧園小第2	45人	74-0390	
	五井小第2	50人	25-0551	水の江小	40人	52-1833	
	京葉小第1	40人	25-6899	南総	牛久小	40人	92-0087
	京葉小第2	40人	24-4300		鶴舞小	20人	88-2301
	国分寺台小第1	50人	21-0136		寺谷小	40人	95-5666
	国分寺台小第2	40人	21-2101		戸田小	40人	95-4101
	国分寺台西小第1	40人	25-5901				



为了高龄者能在住惯的地区里度过活泼的生活...

地域支援事业及居家福利服务



为了高龄者一直能在住惯的街上度过活泼的生活，本市进行各种支援活动。在此，介绍地域支援事业和居家福利服务的一部分。

地域支援事业

这事业是为了高龄者在自己地域尽可能度过自立的日常生活而支援的，有如下述 3 个事业。
看护预防事业

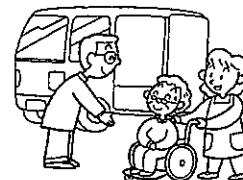
这事业的宗旨是预防高龄者陷入要看护状态(如表 1)。

总括支援事业

这事业是预防看护之据点“地区总括支援中心(地域包括支援センター)”(如表 2)推动的事业。中心的专职人员们携手合作，除了作成看护服务计划或拥护高龄者的权利以外，还进行各种各样的咨询支援活动。

任意事业

这事业是支援居家高龄者及看护其高龄者的家属(如表 3)。



居家福利服务

这是为了高龄者在住惯的自己家里度过自立的生活而提供的服务(如表 4)。

“高龄者福利的梗概”

高龄者福利详情是登载于“高龄者福利的梗概”。发给处是高龄者支援課、支所。

申请・询问处： 高龄者支援課 电话：23-9814

表 1 看护预防事业

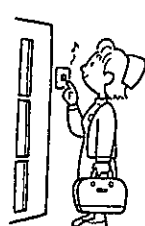
事业名	内容	费用	对象
生活管理指導員 派遣事業 (派遣生活管理指導員)	生活管理指导员上门指导家务，如做菜、洗衣服、打扫等。 (平日 9:00 至 17:00 之间、一周一次)	一个月 1,230 日元	65 岁以上 并且没被认定「要介護」 或「要支援」的人
介護予防 支援通所事業 (使用设施支援)	到设施去参加娱乐活动或创作活动等，进行机能训练。 (10:00 至 15:00 之间、一周一次)	一个月 2,300 日元	

表2 地区总括支援中心一览表

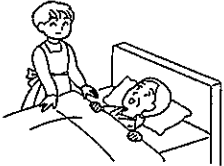
名称	所在地	电话号码	担任地区
市役所	国分寺台中央 1-1-1	23-9890	国分寺台
トータス	鶴舞 733-2	50-6262	南総、加茂
たつみ	辰巳台東 5-7-6	75-6633	市原東 (八幡, 菊間他)、辰巳台、市津、ちはら台
ごい	五井 5155	25-5111	五井東、五井西
ひまわり	二日市場 774-1	37-7222	市原西 (五所, 若宮他)、三和
たいよう	姉崎 2520-8	63-4016	姉崎、有秋

表4 居家福利服务

事业名	内容	费用	对象
生活管理指導 短期宿泊事業 (短期住宿, 以管理指 导生活)	老人不能在家里接受家属援 助时, 能暂时住宿。 利用设施: 市养护敬老家「希 望苑」(能満) 日数: 一个月 6 天以内	一天 330 日元 (饮食费 另收)	65 岁以上 并且没被认定「要介護」 或「要支援」的人
徘徊高齢者位置探索 システム利用助成 (利用徘徊老人探索系 统时的补助)	携带 G P S 机器(但只限市 政府指定事业者的机器)的 话, 补助一部分费用。 (G P S : 全球定位系统)	有一部分 自己负担	在家看护老人(65 岁以上) 的家人, 并且其老人因认 知症而可能徘徊
住宅改造費の助成 (补助改造住房的费 用)	为促进自立或做好适于看护 的环境而改造住房的话, 补 助一部分费用。(必需事前咨 询)		65 岁以上 且被认定为「要介護」或 「要支援」的人 (有收入限制)
日常生活用具の 給付・貸与 (给付或借出日常生活 用具)	给付火灾警报器、自动灭火 器和电磁炊具, 或者借出老人用电话。	按照收入 会有自己 负担	65 岁以上且单身生活的人 或者家里只有 65 岁以上 人生活的家庭 (有收入限制)
緊急通報装置の貸与 (借出紧急通报装置)	借出此装置, 以发急病等需 要求助时用来联系。	免费 (电话费 另收)	只有 65 岁以上人生活的、 或者家人都持有残疾人手 册 1・2 级的的家庭(前一 年度非课所得税)



表3 任意事业

事业名	内容	费用	对象者
家族介護慰劳金の支給 (支付家庭看护慰劳金)	对看护高龄者的家庭， 一年支付 10 万日元的慰劳金。 	—	免居民税的家庭且在家里看护高龄者而其高龄者符合于下列条件的同居家人 2) 65 岁以上且被认定为「要介護4、5」 2) 一年没利用看护保险服务（一年利用 7 天以内的短期逗留的看护服务除外） 3) 一年没住过长期(3个月以上)的医院
家族介護者教室 (家人看护者讲习班)	指导有关合适的看护知识、技术。	免费	看护高龄者的家人等
ふれあい給食サービス (交流而供给伙食的服务)	供给营养调好的伙食，且送到伙食时确认安危。 (只限平日的晚饭。 按照利用其他服务的情况，会有限制)	一顿 400 日元	做饭困难且符合下列中一个条件的人或家庭 1) 65 岁以上且单身生活 2) 家人都是 65 岁以上 3) 残疾人且单身生活 4) 家人均是残疾人

为了每天硬朗地生活 家人看护者讲习班

家族介護者教室 第 1350 号

7月15日在「若宮団地連合自治会館」举办“家人看护者讲习班”。主题是「住み慣れた地域で元気に暮らす～介護保険サービス利用・転倒予防・筋力向上トレーニング～」(在多年住惯的地域硬朗地生活～利用看护保险服务・预防跌倒・为提高筋力进行锻炼)。市原市地域包括支援中心「ひまわり」的职员讲解看护保险制度和该制度的服务内容。她说：“看护服务员留心跟利用者相互交流，努力构筑相互信赖关系。”

下次讲习班 11 月 18 日（周五）要在「三和コミュニティセンター」举办。



通过演剧讲解访问看护服务



为提高体力进行锻炼

大肠癌检查

～对“癌病检查推进事业”的对象者，寄送了“免费优惠券”和“检查手册”～

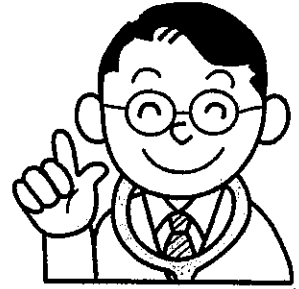
对符合下表的年龄且到 2011 年（平成 23 年）4 月 20 日为止办好了本市居民登记手续的人，9 月 1 日已寄送了“免费优惠券”和“检查手册”。

为了早期发现癌病和治疗，趁这机会受诊吧。关于可能受诊的医疗机构等，请用随信附上的资料确认吧。

还没受到的人或 2011 年（平成 23 年）4 月 20 日以后从别的市町村迁入的人，请用电话（☎23-1187）询问吧。

其他：(1) 迁到别的市町村的话，关于利用“免费优惠券”，请向迁到的市町村询问吧。

(2) 有别的市町村发行的“免费优惠券”而利用的话，受诊前必须用电话（☎23-1187）联系吧。



寄送“免费优惠券”的对象者

年龄（2011 年 4 月 1 日当天）
40 岁，45 岁，50 岁，55 岁，60 岁

保健センター 信息

応募・询问处 [Web](#) 保健センター ☎ 23-1187 FAX 23-1295 (〒290-8502 更科 5-1-27)

11 月份事业

マタニテイクック(为孕妇的做菜班) 怀孕 5~9 个月的孕妇、先报的 15 人。材料费 300 日元 用电话(23-1187)応募。	保健センター=11/7(月) {报名 10/28(金)为止} 10:00~13:30
断奶食品学习班(练习嚼嚼期) 10 个月的婴儿、先应聘者 10 人 免费 用电话応募。	保健センター 上午班 10:00~11:30 下午班 13:30~15:00 平成 23 年 1 月生的=11/9(水) {报名 11/1(火)为止}
もうすぐパパママ教室(快要当爸爸妈妈的学习班) 要参加 2 天。孕妇和其家人。免费。用电话応募。要自备 母子健康手册、笔记用具。	保健センター=11/9(水)、19(土) 第一天 13:00~16:00 第二天 9:15~12:00
饮食咨询 免费。 七天以前要用电话応募 (正在治疗中的人除外)	保健センター=11/1(火)、25(金)
健康咨询 保健センター=9:15~15:15 南総支所・サ ンハート・アネッサ=13:15~15:15・辰巳公民館= 9:15~11:15 免费。三天以前用电话応募。	・保健センター=11/1(火) ・サンハート=11/14(月) ・南総支所=11/17(木)・アネッサ=11/30(水) ・辰巳公民館=11/29(火)
母子健康咨询 9:30~10:30 直接去会场 孕妇和产妇、乳 幼児、免费。要自备母子健康手册和手巾。(保健センター； 以 1 岁以上的幼儿为对象、アネッサ；以孕妇和未满 1 岁的 婴儿为对象)	・保健センター=11/15(火) ・アネッサ=11/28(月) ・ちはら台コミュニティセンター=11/10(木)